

УДК =512.161

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ «ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК»

Миниахметова Э. Х.

В Одесском национальном университете им. И.И. Мечникова преподавателем турецкого языка кафедры международных отношений Миниахметовой Эльвирой Хафизовной разработано учебное пособие «Турецкий язык» в трех книгах, каждая из которых состоит примерно из 500 страниц.

Учебное пособие состоит из трех книг. Первая книга включает одиннадцать уроков, вторая – семь. В первых двух книгах практически изложена вся грамматика турецкого языка. Третья книга посвящена теории и практике перевода. Первая книга издана в 2004 году, вторая выйдет в 2005 году. Выход третьей книги планируется в 2006 году.

Каждый урок включает несколько параграфов, которые начинаются с изложения грамматического материала. Далее даются необходимые упражнения для первичного закрепления грамматического материала и упражнения на повторение и закрепление ранее пройденных фонетических и грамматических тем. В каждом последующем параграфе хотя бы одним предложением повторяются грамматические правила предыдущих уроков в сочетании с новым материалом. Лексическая часть включает тексты, диалоги и упражнения, предназначенные для комплексного закрепления лексики и грамматики данного урока, а также повторения лексики предыдущих уроков. В зависимости от количества слов к одному или нескольким параграфам имеется словарь. Кроме того, в конце учебного пособия дается турецко-русский алфавитный словарь. Большое количество пословиц и поговорок, анекдотов и загадок под каждое грамматическое правило позволяет студенту выбрать и запомнить наиболее интересные для него.

Пособие разработано на основе изучения и анализа учебников и учебных пособий, издаваемых в Турции и Российской Федерации, и является первым опытом создания в Украине учебного пособия по современному турецкому языку. Было собрано и изучено большое количество турецких источников, из которых заимствовано все наиболее ценное, полезное, востребованное сегодня. Учебное пособие позволяет проводить интенсивное обучение студентов турецкому языку, как в аудиторных условиях, так и в индивидуальном порядке. Это подтверждено практикой работы со студентами Одесского национального университета. Пособие также может служить самоучителем, так как здесь правила изложены с множеством примеров и более подробно, чем в существующих учебниках и учебных пособиях.

Пособие задумано как интенсивный курс изучения турецкого языка, рассчитанный, прежде всего, на студентов, специализирующихся в области

внешней и внутренней политики, страноведения, бизнеса, банковского дела. В издании представлена современная общественно-политическая, экономическая и научно-техническая терминология. При этом автор стремится к максимально сжатому, простому и имеющему практический характер изложению материала.

Учебное пособие также будет представлять интерес для преподавателей турецкого языка. Большое количество упражнений позволит им проводить занятия со студентами в высоком темпе и плодотворно.

Учебное пособие предназначено для изучения современного турецкого языка в течение девяти семестров при занятиях 10 часов в неделю. В условиях самостоятельной и индивидуальной работы с преподавателем время освоения материала можно сократить до двух лет. Лица, изучившие турецкий язык по данному пособию, выполняют письменные переводы на турецкий язык и с турецкого языка, составляют деловые письма и документы, осуществляют устный перевод на переговорах.

При разработке пособия за основу взяты материалы и нормативные документы Управления турецкого языка (Türk Dil Kurumu) Турции, которые закрепляют правила морфологии и синтаксиса турецкого языка. Кроме того, использованы учебники под названием «Türkçe Dilbigisi», издаваемые в Турции для преподавателей и студентов высших учебных заведений страны, в которых подробно и глубоко излагаются правила турецкого языка.

В основу данного пособия положен принцип последовательного перехода от простого к более сложному материалу. Наличие в оглавлении параграфов с одинаковыми названиями не означает, что автор ошибся. В последующих параграфах те же вопросы излагаются более глубоко с учетом пройденного до этого материала. Система упражнений пособия обеспечивает повторение пройденных слов и грамматических конструкций с определенной частотностью для их оптимального усвоения.

В учебном пособии нашла отражение лексика, связанная с историей Украины, ее становлением, международными политическими, экономическими и культурными связями нашей страны. Вы ознакомитесь с такими темами, как «Законодательные и исполнительные органы Украины», «Инаугурация президента Украины», «Договор на строительство жилого дома турецкой фирмой в Украине», «Доверенность лицу на ведение дел в Украине», «Открытие валютного счета в турецких банках» и др. Кроме того, в пособии приводятся выдержки из договоров и соглашений между Турцией и Украиной; законодательных актов Турции, регламентирующих ее международные связи. Здесь автор попытался учесть национальные интересы Украины, ее растущие связи с ближайшим соседом – Турцией.

Традиционные темы по истории Турции, ее географическому положению, государственному устройству, политическим партиям и другим вопросам изложены с учетом обновления словарного запаса турецкого языка. Также имеются тексты по обычаям и нравам турок, о государственных и религиозных праздниках в Турции.

В целом тематические тексты, разнообразные лексические и речевые упражнения и диалоги сгруппированы вокруг актуальных для повседневного общения тем. Структурное построение каждой темы максимально способствует активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных

условиях с учетом адресата и ситуации общения.

Все темы взяты из турецких источников. В частности, из обновленной конституции Турции, учебников для учащихся средних школ и лицеев Турции, из турецких книг, газет и журналов.

Автор учебного пособия ставит цель отразить тот литературный язык, который фактически звучит и используется в современной Турции.

Разработка учебного пособия была активно поддержана генеральным консулом Турецкой Республики в Одессе господином Яшаром Пынар, который лично оказывал и продолжает оказывать содействие в приобретении материалов на турецком языке по украинско-турецким взаимоотношениям, различных книг и пособий по Турции.

Большой вклад в разработку пособия внесли преподаватели из Турции Али Байкан, Ахмет Синан Демирсой, Джемал Сакаллы, Назми Йылдырым, работавшие и работающие в Одесском национальном университете, а также заведующий центром культуры и турецкого языка в Одессе Юсуф Алтынышык. Их помощь заключалась в редактировании текстов на турецком языке, в поиске и подборе материалов для пособия, в разъяснении грамматических правил, составлении предложений под те или иные правила.

В настоящее время автор работает над вариантом учебного пособия на украинском языке. Рассмотренное нами учебное пособие позволит изучать турецкий язык лицам, владеющим русским языком и проживающим в любой стране.

Статья поступила в редакцию 20.03.2005